

Panorama sociolingüístico del tamazight en Argelia y su parentesco con el guanche de Canarias

A sociolinguistic overview of Tamazight in Algeria and its relationship with Guanche in the Canary Islands

✉ Bounif Thanina

bounif.thanina@univ-oran2.dz

Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed (Argelia)

Reçu le: 31 /10/2021 Accepté le: 19 /01 /2022 Publié le: 31/03/2022



RESUMEN

El continuum dialectal amazigh argelino, representa una cuestión ideológica, política, lingüística, cultural e identitaria muy importante y que sigue siendo viva gracias a la toma de conciencia de sus locutores, que le dan una nueva postura. En consecuencia, las lenguas muertas que sólo conocemos hoy a través de los diferentes testimonios escritos, forman parte de nuestro legado patrimonial y cultural, como es el caso del tamazight canario llamado guanche. Por lo que, nuestro objetivo es estudiarlo y compararlo con las lenguas aún vivas para elucidar las similitudes entre ellas.

Palabras claves: guanche, amazigh, lengua, paralelismo, estatuto

ABSTRACT:

The algerian amazigh continuum represents a very important ideological, political, linguistic, cultural and identity issue that remains alive thanks to the awareness of its speakers, who give it a new position. Consequently, the dead languages that we only know today through the different written testimonies are part of our heritage and cultural legacy, as is the case of the canarian tamazight called guanche. Our aim to study it and compare it with the language that are still alive in order to elucidate the similarities between them.

Kyewords: guanche, amazigh, language, parallelism, status

1. Introducción

Solemos encontrar en el mundo distintas lenguas que ya son pérdidas o en vía de desaparición, pero en verdad nunca un idioma se pierde del todo, sino que es el resultado del abandono del hombre en sí mismo, hasta que se vuelven a considerar como piezas aisladas, donde se guardan algunos elementos como es el caso de los léxicos, conceptos o topónimos. Estos últimos son recogidos y aprovechados por otras lenguas y en ellas siguen viviendo por siglos.

Sin embargo, encontramos en este sentido varios ejemplos, o sea del mundo antiguo o moderno. Tomando en consideración por ejemplo, nuestro país Argelia, notamos la presencia de muchas lenguas y dialectos entre los cuales algunos desaparecieron, como es el caso del *pataouete*¹, hablado en un momento dado y que hemos perdido, pero perviven ciertos conceptos, que seguimos usando en la actualidad. Es lo mismo que ocurrió en la Península Ibérica, antes de la llegada de los romanos, se dice que las lenguas existentes en aquel entonces son perdidas, pero encontramos en los diccionarios etimológicos, palabras que los españoles, siguen usando cuyo origen es celta, ibero o púnico.

Por lo tanto, la lengua es la cultura y la civilización de cada pueblo, o sea es la seña que marca su identidad y una nación sin lengua, es una nación sin identidad, lo que nos conlleva a afirmar que la lengua, es meramente un instrumento que marca nuestra personalidad y nos identifica como seres humanos.

En efecto, el problema de las relaciones entre las Islas Canarias antes de la conquista española y el Norte de África, ha atraído la atención y la curiosidad de los investigadores, desde hace mucho tiempo. Basta con mirar el mapa para comprender, que han podido existir vínculos entre la población insular canaria y los amazighes de África septentrional en general y de los argelinos en particular. De todos los problemas existentes el del idioma ocupa un plano preponderante.

Todo aquello nos impone delante las cuestiones siguientes: ¿Qué es la lengua amazigh? ¿Cuál es estatuto del tamazight dentro de la esfera tanto argelina como Canaria? Y ¿de verdad existe un vínculo lingüístico entre el amazigh argelino y el guanche Canario?

Por lo que, nuestro objetivo es estudiar y presentar las lenguas amazighes, que forman parte de nuestro campo de estudio, después esclarecemos algunos conceptos básicos y analizaremos ciertos términos guanches para poder demostrar luego, los lazos o paralelismos lingüísticos existentes entre ambas comunidades.

Entre los investigadores que se interesan al estudio de la lengua guanche, destacamos Dominik Josef Wölfel, que se considera como el máximo especialista de la lengua de los aborígenes canarios, en cuanto a su obra titulada *Monumenta Linguae Canariae*, se presenta como la «biblia» del guanche², traducida al español como *Monumento de la lengua aborígen canaria*, obra monumental en su fondo y en su contenido, que reúne todos los materiales lingüísticos del guanche disponible hasta el momento de su publicación³.

2. Tamazight: terminología y presentación

La primera advertencia que debemos realizar al abordar esta temática, es esclarecer o definir primero el título en cuestión o sea nos preguntamos ¿En qué consiste la lengua amazigh? Según la terminología estadounidense iniciada por Joseph Greeberg⁴, la lengua amazigh pertenece a la familia lingüística chamito-semítica o afroasiática. Cubre una amplia zona geográfica que va desde Marruecos, hasta Egipto, pasando por Argelia, Túnez, Libia y llegando hasta Mauritania, Malí y Níger, sin olvidar el guanche, una variante amazigh, que se hablaba antiguamente en las Islas Canarias⁵.

El tamazight, entonces es la lengua primitiva e indígena del Norte de África, ya que actualmente no hay pruebas científicas positivas de un origen ajeno, externo o de la presencia de un sustrato no amazigh en esta región⁶. A pesar de muchas teorías presentadas por los lingüistas

desde el siglo XIX, a favor de un origen externo, pero ni la arqueología prehistórica, ni la antropología física ni la etnografía, ni tampoco la lingüística han conseguido mostrar un movimiento migratorio proveniente de otra parte; incluso es indudablemente confirmado que el hombre, estaba presente en el Norte de África de forma continua durante al menos un millón de años.

El primer paso descriptivo, analítico, lingüístico y sociológico que debemos tratar, es hablar de la terminología usada actualmente para referirse a la lengua bereber o amazigh. Además de estos últimos términos, empleamos también el nombre genérico tamazight, que sus activistas usan frecuentemente y que data de los años ochenta⁷. Este nombre es polinómico singular pero de una realidad lingüística plural, lo que significa que abarca muchas variedades derivadas de la misma familia lingüística o pertenecen a la misma área geográfica.

Queda pues establecido, que la lengua amazigh, presenta un conglomerado de dialectos, con un uso vernáculo, además se caracteriza actualmente por unas prácticas específicas, según la geografía y la naturaleza de sus locutores, como *taqvaylit* que se habla en la Cabilia, *tachawit* en el Aurés y *tamachaq* en tuareg. Desde esta óptica, Jean Baptiste Marcellesi, contesta que una lengua, es una unidad abstracta que resulta de un movimiento dialéctico⁸.

3. Paisaje sociolingüístico del tamazight en Argelia

Argelia, es un país plurilingüe que ofrece un terreno propicio para las investigaciones sociolingüísticas, debido a la coexistencia de muchos idiomas con una multitud de variedades lingüísticas. Ya que, las lenguas presentes no comparten los mismos estatutos, ni las mismas representaciones, puesto que el hablante argelino les utiliza en función de las situaciones comunicativas y de sus necesidades expresivas. De ahí, la situación lingüística de Argelia, está caracterizada por la presencia de un plurilingüismo diglósico diverso y complejo.

En efecto, tenemos el árabe clásico, el árabe dialectal, el francés y el amazigh. Este último alberga un gran número de dialectos repartidos en todo el territorio y la principal población de habla amazigh, es la cabilia, una región relativamente pequeña pero densamente poblada.

Cabe mencionar, que el cabil (*tacbaylit*) lo encontramos en las ciudades del centro-este de Argelia, como Bugía, Tizi-ouzou, Bouira, Boumerdes, más una parte de Setif y Bordj. Luego hay Chawi (*tachawit*), hablado por los habitantes del Aurés y sus alrededores como: Batna, Khenchla, Souk-Ahras y Tebesa además se considera, como la segunda lengua amazigh más hablada en Argelia después del cabil. Sin olvidar el Chenoui (*tachenwit*) de Tipaza, Mozabita (*tamzabit*) de Ghardaia, el targuí de Tamanrasset e Illizi.

En cuanto a la variante *tamachaq*, denominada localmente *tahagart*, se habla en el extremo sur del país particularmente en el Hoggar y Tassili N'ajjer. Cabe añadir, *tasusnit* de Beni Senous situada en la frontera argelina-marroquí.



Cabe destacar, que gracias a las revoluciones hechas, por los amazighes para reivindicar su identidad, el tamazight, adquirió el estatus de la lengua nacional en 2002, y cooficial con el árabe en 2016. Por lo tanto, se estudia en todas las escuelas de las regiones de habla amazigh, desde la escuela primaria hasta la secundaria e incluso se presenta como prueba oficial en los exámenes del BEM y del BAC. Desde entonces, tamazight recupera su estatuto dentro del espacio lingüístico argelino con la creación de los departamentos de lengua y cultura amazigh en la Universidad de Bugía, Bouira y Tizi-ouzou. A pesar del militantismo amazigh y del esfuerzo del gobierno, la lengua amazigh aún no ha tenido su verdadera consideración.

5. Idioma Guanche: filiación amazigh

A la lengua que hablaron los primeros habitantes de las Islas Canarias, antes la conquista castellana se llama generalmente guanche, aunque algunos modernos, tratan de evitar este término y prefieren la perifrástica expresión “antigua lengua de Canarias” o la exótica denominación de “amazigh insular”, considerando que amazigh sería el término autóctono equivalente a bereber y que por tanto la lengua de los indígenas canarios sería una modalidad insular del amazigh continental que se hablaba en todo el Norte de África. En cuanto a las palabras supervivientes de esa lengua, se usan términos como prehispanismos, indigenismos, y más comúnmente guanchismos¹¹.

Cada una de aquellas palabras, tienen sus defensores, ya que cada autor tiene sus propias convicciones, sus manías y sus argumentos de preferir uno u otro. Nosotros usamos guanche, porque es el más extendido, el más neutro y sin duda el más identificativo, representativo y distintivo, pues se refiere exclusivamente a Canarias, frente a prehispanicos, indigenismos que en un contexto general, tanto pueden referirse a las lenguas amerindias, como a las lenguas prerromanas que se hablaron en la península.

Hoy día el guanche, es una lengua muerta, ya que sus descendientes ignoran su lengua antigua. No obstante la existencia de registros relacionados con el libico-bereber y las inscripciones petrográficas muestran claramente que los guanches utilizaban un sistema de escritura similar a la ya conocido en el Norte de África. Por ello lo asociamos a las otras variedades bereberes norteafricanas.

De igual manera, el idioma hablado en las Islas Canarias a la venida de los conquistadores europeos en el siglo XV, era una fase antigua del actual bereber o Tamazight; la ancestral lengua de África del Norte. Según los antropólogos, existen grandes semejanzas entre las actuaciones de estos indígenas canarios y los bereberes norteafricanos, dado su origen común. La posterior evolución atestigua este parentesco visible con claridad hasta nuestra era, pudiéndose rastrear la relación lingüística en la toponimia, la onomástica, los nombres comunes, las fuentes históricas incluso en el alfabeto libico-bereber conservado hasta la actualidad¹².

Vale señalar que en los últimos cien años, el habla guanche ha sido objeto de abundantes trabajos lingüísticos con metodologías y puntos de vista de todo género. Unas veces se ha propuesto la reconstrucción del idioma vernáculo, apoyándose en el vocabulario recogido por los conquistadores y cronistas; otras veces se han escatimado ocasiones de comparar el lenguaje primitivo del archipiélago, con otros dialectos amazighes del Norte de África.

6. Relación lingüística del guanche con el amazigh argelino

Antes de adentrarnos en el seno de nuestro objeto, es imprescindible primero señalar que la lengua, es uno de los aspectos sustanciales de la cultura además, representa el rasgo más elocuente y duradero de la historia de un pueblo. A través de ella podemos conocer el origen, la naturaleza y el grupo étnico al cual pertenece cada comunidad lingüística.

Sin embargo, los topónimos están vinculados a la acción humana y reflejan la identidad de sus usuarios. Llevan referencias históricas, culturales, antroponímicas o geográficas. Como vehículo de la memoria, la toponimia, es innegablemente parte integrante del patrimonio cultural, histórico e identitario de cada lengua y cada cultura.

Hoy en día, el uso diario del tamazight en las Islas Canarias, a diferencia del Norte de África, está completamente limitado a unas pocas palabras guanches relacionadas con la actividad ganadera y la vegetación además de los topónimos que han resistido a las fuerzas devastadoras de la humanidad, así como a la política lingüística establecida desde la llegada de los españoles en las islas.

6.1. Análisis de algunos términos guanches

Desde siempre muchos viajeros, eruditos y filósofos, recorren las tierras canarias dejando crónicas y noticias sobre su belleza, su naturaleza y sus gentes, pero lo que más ha llamado su atención, era la lengua que hablaban los aborígenes canarios. Citamos por ejemplo a Scory, Nicholas y Glas. Este último se considera como el primer investigador que hizo un estudio comparativo entre el guanche y la variante amazigh *shluh*.

De forma ineludible natural y para sacar concordancias en el vocabulario, la derivación, flexión, estructura y forzar la armazón lingüística del guanche y sus relaciones con el amazigh argelino, nuestro estudio será sistemáticamente analítico lingüístico y para llevarlo a cabo, necesitamos un corpus o sea los restos de dicha lengua, que hemos retomado en los diccionarios tanto de Wölfel como de Francisco Navarro Artiles.

Para aclarar más bien este hecho pretendemos a continuación analizar algunas palabras guanches basándonos en los nombres comunes, los topónimos y antropónimos.

Agualeche

Al leer esta palabra en castellano, pensamos directamente que se trata de dos bebidas agua y leche pero verdaderamente, no tiene nada que ver con su sentido español, por lo contrario es un nombre dado a una persona de la isla de la Gomera, compuesto de dos palabras, que explicamos de la siguiente manera: *agualeche* esta formado de [*awal*] que significa en el dialecto argelino cabil palabra y de [*ech*] verbo que significa comer en cabil. Entonces la expresion *Awal-ech*, nos ha dado la transcripcion española de *agualeche*, lo que significa en guanche, la persona que se come las palabras o tartamudo y por lo tanto es el mismo sentido encontrado en el amazigh argelino. Notamos entonces en este ejemplo la sustitucion de la [g] por la [w] eso sucede a causa de la trnscriptión de los conquistadores españoles, que desconocian el guanche y lo transcriben mal.

Atchen

Termino conpuesto de dos palabras, tenemos de un lado [*At*] y del otro lado [*Chen*]. Hay que señalar que [*At*], [*ayt*] o [*Ait*], significan lo mismo en tamazight y se traducen en español por hijo de o la persona que pertenece a la familia de, esto sucede en todas las variantes dialectales del amazigh en cuanto a *chen*, es un apellido de una familia guanche de la isla de Tenerife. Por lo que el concepto *atchen*, significa un miembro de la familia de *Chen*, que hoy día lo llamamos directamente con su appellido. Este hecho lo encontramos también en muchos nombres argelinos que empiezan por *ait* como por ejemplo *aithamou*, *aitaili*, *aitkaci* etc. todas las personas que llevan un nombre que empieza con *ait* ya sabemos que es amazigh o de origen amazigh.

Acoran, Alcoran

Si buscamos paralelos en cabil, encontramos la palabra [*akuran*], que quiere decir algo duro o seco, sirve tambien la raiz KR, para designar al sol. En las montanas de la cabilia, en Tizi-ouzou más precisamente existe un bosque que se llama [*Yakuren*] y sus habitantes lo llaman Tiizgi y akuren. La Y sirve para romper el hiato de las dos vocales.

Pero cuando traducimos al espanol decimos el bosque de Yakuren, ya que antes, era un bosque sagrado donde siempre se pone el sol, de ahí mencionamos paralelismo con el *Akora*n guanche, puesto que en canarias en las diversas islas se adoraba al sol (*akora*n), como ser supremo.

Efequen

Es un templo, adoratorio o lugar de donaciones. En cabil existe el verbo [*efk*]: que significa dar o hacer donación. En toureg existe el verbo [*ekf*], que se define también de la misma manera. Notamos entonces que se trata del mismo verbo pero hubo una inversión de [*Ekefen*] en toureg a [*efeken*] en cabil. Por lo que es normal que *efekn* alude a todo lo que hacía el pueblo en el templo, es decir llevar donaciones. El nombre guanche correcto sería *efeken*, tanto para el singular como para el plural; ya que se termina en "en", signo del plural en tamazight.

El presente análisis, es una prueba clara que demuestra la amazighidad de las islas y de sus habitantes. Se puede observar que un gran número de los términos guanches, tienen sus paralelismos o incluso sus gemelos en el amazigh argelino. Fuera de toda duda llegamos a la conclusión de que el origen de la lengua guanche, es inequívocamente amazigh.

7. Conclusión

A modo de conclusión, debemos señalar que la comparación entre el guanche y el amazigh argelino, está llena de controversias y problemas. Primero, por parte del guanche, porque es una lengua perdida, muerta, extinguida y que no se está usando actualmente. Segundo, por parte del amazigh argelino porque, es más que una lengua, entonces es todo un bloque de lenguas, repartidas por un inmenso territorio, sobre el que se ha impuesto otra lengua de superestrato, el árabe.

Obviamente, la filología insulo-amzighe, que extiende su acción de la lingüística histórica y comparativa, afirma y muestra las particularidades del habla isleña guanche, en un estudio interdialectal con la lengua amazigh argelina y hemos llegado a una verdadera purificación fonética y semántica del material conservado en la actualidad. Sin embargo, por su origen tanto idiomático, étnico y geográfico, llegamos a la conclusión de que verdaderamente, su origen es puramente amazigh, ya que las huellas lingüísticas están presentes de forma imborrable y patente hasta hoy en día, a pesar del paso de los siglos y el largo silencio que marcó la presencia de los guanches en las Islas, además que nuestro estudio lo ha demostrado claramente.

Por lo tanto, es imprescindible salvaguardar y preservar nuestro patrimonio lingüístico, fomentarlo, enseñarlo, transmitirlo a las futuras generaciones, ya que forma parte de nuestra herencia cultural.

Referencias

- ¹El pataoueta es una lengua hablada en los años 1850, en nuestro país Argelia más exactamente en Bab el oued. Es un sabir o sea una mezcla del árabe español e italiano.
- ²Springer, Renata. (2003). Origen y uso de la escritura líbico-bereber en Canarias. Gran Canaria: Litografía Romero, p. 13.
- ³Trapero, Maximiliano. (2007). Estudios sobre el Guanche, la lengua de los primeros habitantes de las Islas Canarias. Las Palmas de Gran Canaria: Mapfre Guanarteme, p. 30.
- ⁴Joseph, Harold Greeberg, es un lingüista estadounidense, conocido por su trabajo en la clasificación y tipología lingüística.
- ⁵Josué Ramos-Martín, « *L'identité amazighe aux Canaries : l'historiographie des origines* », L'Année du Maghreb, n° 10, 2014, p. 143.
- ⁶Chaker. Salem. (2003) « Le berbère », en Les langues de France (sous la direction de Bernard Cerquiglini), Paris, p. 215-227.
- ⁷Bouamara, Kamel, Rabehi, Alloua. (2020). Le tamazight: langue d'objet ou langue d'enseignement-apprentissage et d'étude. Argelia: Edición Imru, p. 148.
- ⁸Marcellesi, Jean Baptiste. (1983), La définition des langues en domaine roman: les enseignements à tirer de la situation corse, dans Actes du congrès des romanistes d'Aix-en-Provence vol. n° 5, Sociolinguistique des langues romaines, p. 314.
- ⁹Chaker, Salem. (1989). Berbères aujourd'hui, Paris, Le Harmattan;
- ¹⁰Zaboot, Tahar. (1989). Un codeswitching algérien : Le parler de TiziOuzou, université de la Sorbonne, p. 50.
- ¹¹Trapero, Maximiliano. (2009). La investigación dialectológica en la actualidad. Tenerife: Dolores y Josefa Dorta, p. 171.
- ¹²Trapero, Maximiliano. Estudios sobre el Guanche, la lengua de los primeros habitantes de las Islas Canarias. Op. Cit, p. 32.

Bibliografía

- Bouamara Kamel, Rabehi Alloua. (2020). Le tamazight: langue d'objet ou langue d'enseignement-apprentissage et d'étude, Edición Imru, Argelia;
- Chaker, Salem. (1989). Berbères aujourd'hui, Le Harmattan, Paris;
- Chaker. Salem. (2003). Le berbère dans les langues de France, PUF, Paris;

- Marcellesi, Jean Baptiste. (1983), La définition des langues en domaine romain: les enseignements à tirer de la situation corse, dans Actes du congrès des romanistes d'Aix-en-Provence vol. N° 5, Sociolinguistique des langues romaines;
- Springer, Renata Bunk. (2003). Origen y uso de la escritura líbico-bereber en Canarias, Litografía Romero, Gran Canaria;
- Trapero, Maximiliano. (2007). Estudios sobre el Guanche, la lengua de los primeros habitantes de las Islas Canarias;
- Trapero, Maximilino. (2009). La investigación dialectológica en la actualidad, Dolores y Josefa Dorta, Tenerife;
- Zaboot, Tahar. Le code switching algérien: Le parler de Tizi-Ouzou, universidad de la Sorbonne, Paris, (1989);